



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**СБОРНИК РАБОЧИХ ПРОГРАММ ПРАКТИК  
НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

**58.04.01 Востоковедение и африканистика**

**Программа магистратуры**

**Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации**

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: очная

Нормативный срок освоения программы (очная форма обучения): года

Год начала подготовки: 2023

Сборник рабочих программ практик составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки **58.04.01 Востоковедение и африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от 2020 г. №1048.

Сборник рабочих программ практик обсужден на заседании кафедры китаеведения (протокол от «23» января 2023 г. №5)

Директор Департамента выпускающего структурного подразделения

Составители: *доцент каф. китаеведения Сбоев А.Н., ст. преподаватель каф. китаеведения Кузнецова Н. Г.*

Владивосток  
2023

## СОДЕРЖАНИЕ

Учебная практика. Педагогическая практика.....	3
Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая).....	24
Производственная практика. Научно-исследовательская работа.....	35
Производственная практика. Преддипломная практика .....	53



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Учебная практика. Педагогическая практика**

Направление подготовки магистров

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(«Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации»)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 **Востоковедение и африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от «17» августа 2020 г. № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители: ст. преподаватель каф. китаеведения Кузнецова Н. Г.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

*Рабочая программа пересмотрена на заседании  
Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и  
утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения  
(выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_\_\_»  
\_\_\_\_\_202\_\_г. №*

*Рабочая программа пересмотрена на заседании  
Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и  
утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения  
(выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»  
\_\_\_\_\_202\_\_г. №*

*Рабочая программа пересмотрена на заседании  
Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и  
утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения  
(выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»  
\_\_\_\_\_202\_\_г. №*

*Рабочая программа пересмотрена на заседании  
Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и  
утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения  
(выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»  
\_\_\_\_\_202\_\_г. №*

*Рабочая программа пересмотрена на заседании  
Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и  
утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения  
(выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»  
\_\_\_\_\_202\_\_г. №*

## Аннотация дисциплины

### *Учебная практика. Педагогическая практика*

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы/ 144 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, проходится на 1 и 2 курсах магистратуры и завершается зачетом с оценкой. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Консультации	4
Самостоятельная работа студентов	140

Язык реализации: русский

#### **Цель учебной практики:**

- закрепление и углубление теоретических знаний обучающегося, полученных во время аудиторных занятий;
- приобретение им практических навыков и компетенций в области педагогической деятельности;
- приобщение обучающегося к социальной среде учебного заведения с целью приобретения социально-личностных компетенций, необходимых для работы в педагогической сфере.

#### **Задачи учебной практики:**

- приобретение первоначальных практических навыков в решении конкретных задач, типичных для педагогической деятельности;
- формирование у магистрантов установки на рефлексивное освоение предусмотренных образовательным стандартом общепрофессиональных компетенций;
- выработка и совершенствование у магистрантов навыков презентации результатов практической деятельности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий, определение

пробелов в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирование процессов по их устранению, полученные в результате изучения дисциплин: Деловая коммуникация в Китае, Речевой этикет в деловой коммуникации на китайском языке. По результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как: Производственная практика. Научно-исследовательская работа, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции: разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулировать цель, задачи, обосновывать актуальность, значимость, ожидаемые результаты; выстраивать социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.

## **СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Учебная педагогическая практика проводится у магистрантов в весеннем семестре первого года обучения и осеннем семестре второго, дискретно, во время, свободное от теоретического обучения, и завершается в каждом из двух семестров зачетом с оценкой. Продолжительность практики согласно календарному графику учебного процесса 16 дней, 144 часа.

Практика является стационарной, проводится на базе кафедры китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ.

Проведение учебной педагогической практики сочетает в себе две формы:

- аудиторная (участие в проведении практических занятий, проведении проверочных и контрольных работ);
- дистанционная (подготовка учебных материалов, составление плана занятий, разработка проверочных и контрольных заданий, участие в их проверке).

Общепрофессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) <b>Общепрофессиональных компетенций</b>	<b>Код и наименование общепрофессиональной компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплина (модулям), практикам</b>
ОПК-9: Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК-9.1: анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом		Знает основные типы проблем управления многонациональным трудовым коллективом и основные пути их устранения; Умеет анализировать проблемы управления многонациональным трудовым коллективом и выбирать пути их устранения; Владеет навыками анализа проблем управления многонациональным трудовым коллективом и их устранения.
ОПК-9: Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК-9.2: использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде		Знает способы управления процессами в многонациональной среде; Умеет использовать на практике навыки управления процессами в многонациональной среде; Владеет навыками практического управления процессами в многонациональной среде;

			ой среде.
ОПК-7: Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК-7.1: разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий		<p>Знает современные педагогические технологии, их особенности и преимущества;</p> <p>Умеет использовать современные педагогические технологии с целью разработки учебных материалов для ведения практических занятий;</p> <p>Владеет навыками разработки учебных материалов для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий.</p>
ОПК-7: Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК-7.2: составляет план занятий по заданной образовательной программе		<p>Знает принципы составления плана занятий по заданной образовательной программе;</p> <p>Умеет составлять план занятий по заданной образовательной программе сообразно с целью обучения;</p> <p>Владеет навыками составления различных вариантов планов занятий по заданной образовательной</p>



			программе в зависимости от цели обучения и особенностей учебного процесса.
--	--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: устный опрос.

### I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	Конс	СР	Конт роль	
1	Учебная практика. Педагогическая практика	2	0	0	0	2	70	0	Зачет
2	Учебная практика. Педагогическая практика	3	0	0	0	2	70		
	Итого:		0	0	0	4	140	0	144

### II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (час.)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики.	4	УО-1. Собеседование
2	Организационный	– ознакомление с тематикой проводимых в ходе практики занятий и требованиями к их проведению; – ознакомление с критериями выбора материалов для практических и теоретических	4	УО-1. Собеседование

		занятий, проверочных и контрольных работ, правилами составления плана занятий.		
3	Основной	<p>– участие в разработке методических материалов для проведения занятий по китайскому языку и теоретическим дисциплинам, связанным с изучением китайской филологии, преподаванием теории и практики перевода в паре русский и китайский языки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• составление плана учебных занятий,</li> <li>• поиск и выбор материала для практических и лекционных занятий,</li> <li>• разработка проверочных и контрольных работ;</li> </ul> <p>– участие в подготовке и проведении занятий по китайскому языку и теоретическим дисциплинам;</p> <p>– участие в работе аналитических групп по оценке проведенных занятий.</p>	130	<p>Ежедневное заполнение дневника практики, собеседования с преподавателем-руководителем практики, контроль выполнения полученных в ходе практики конкретных заданий.</p> <p>УО-1 Собеседование</p>
4	Итоговый	<p>– составление отчета о прохождении практики,</p> <p>– подготовка к конференции по итогам производственной практики</p>	6	<p>Защита отчета.</p> <p>УО-3. Доклад</p>

### III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
	Учебная практика. Педагогическая практика	ОПК-9.1: анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом	Знает основные типы проблем управления многонациональным трудовым коллективом и основные пути их устранения;  Умеет анализировать проблемы управления многонациональным трудовым коллективом и выбирать пути их устранения;  Владеет навыками анализа проблем управления многонациональным трудовым коллективом и их устранения.	УО-1. Собеседование, ежедневное заполнение дневника практики	Защита отчета. УО-3. Доклад
		ОПК-9.2: использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает способы управления процессами в многонациональной среде;  Умеет использовать на практике навыки управления процессами в многонациональной среде;  Владеет навыками практического управления процессами в многонациональной среде.	УО-1. Собеседование, ежедневное заполнение дневника практики	Защита отчета. УО-3. Доклад
		ОПК-7.1: разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических	Знает современные педагогические технологии, их особенности и преимущества;  Умеет использовать современные	УО-1. Собеседование, ежедневное заполнение	Защита отчета. УО-3. Доклад

		технологий	<p>педагогические технологии с целью разработки учебных материалов для ведения практических занятий;</p> <p>Владеет навыками разработки учебных материалов для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий.</p>	дневника практики	
		ОПК-7.2: составляет план занятий по заданной образовательной программе	<p>Знает принципы составления плана занятий по заданной образовательной программе;</p> <p>Умеет составлять план занятий по заданной образовательной программе сообразно с целью обучения;</p> <p>Владеет навыками составления различных вариантов планов занятий по заданной образовательной программе в зависимости от цели обучения и особенностей учебного процесса.</p>	УО-1. Собеседование, ежедневное заполнение дневника практики	Защита отчета. УО-3. Доклад

#### **IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

Самостоятельная работа в период учебной практики является

педагогическим средством организации и управления индивидуальной самостоятельной деятельностью магистрантов. При этом происходит выполнение различных заданий учебного, исследовательского и творческого характера, выступающих как средство усвоения системы необходимых знаний, способов познавательной и профессиональной активности, формирования навыков и умений творческой деятельности и профессионального мастерства.

После прохождения инструктажа руководителя практики и получения индивидуального задания магистрант самостоятельно разрабатывает учебные материалы и составляет план проведения занятий, которые затем представляются для контроля руководителю практики. В дальнейшем, также под контролем руководителя, обучающийся готовится к проведению занятий по практическим и теоретическим дисциплинам, участвует в проверке контрольных работ. Все сделанное в процессе прохождения практики магистрант фиксирует в дневнике практики.

В ходе выполнения заданий по учебной практике, магистрант обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения магистрантами практических умений и навыков. В отчете отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики, необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания, а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

В ходе заполнения дневника и отчета, магистрант самостоятельно решает возникающие вопросы, связанные с учебной и профессиональной деятельностью, что способствует навыку выработки творческих решений. Кроме того, обучающийся имеет возможность накопления практического опыта не только для дальнейшей профессиональной деятельности, но и для использования его в написании научно-исследовательских работ, в том числе ВКР.

Подготовка магистрантов к дифференцированному зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучения основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## V. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по данному виду практики – дифференцированный зачет.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении учебной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому магистранту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении учебной практики состоит из следующих разделов:

1. Титульный лист с указанием названия учебного заведения, его подразделения и направления подготовки, фамилии, инициалов магистранта, названия практики, курса и группы, семестра обучения, ФИО, должности и ученой степени руководителя практики, места и сроков прохождения практики.
2. Индивидуальное задание на период практики.
3. Письменный текстовый отчет о прохождении учебной практики, который должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.
4. Дневник прохождения учебной практики.
5. Отзыв руководителя практики от кафедры.
6. Приложения (разработанные учебные материалы, составленные планы проведения занятий).

Отчет должен содержать следующие обязательные пункты:

- описание рабочего места;
- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочно-информационных материалов;
- рефлексию приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний, и умений (осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к педагогической деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки);
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о полном/частичном достижении цели и решении поставленных задач.

## VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: [http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов \(1777680 v1\).pdf](http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов (1777680 v1).pdf)

2. Педагогика. Учебник для студентов педагогических учебных заведений. Под ред. доктора педагогических наук, профессора П. И. Пидкасистого. [Электронный ресурс] (дата обращения: 28.05.2021): Режим доступа: <https://sdo.mgaps.ru/books/K4/M11/p2/4.pdf>

3. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник / Т. Л. Гурулева, Цюй Кунь. — 3-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 450 с. - ISBN 978-5-7873-1680-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095878> (дата обращения: 13.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский - русский). Межкультурная лингводидактика: монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 446 с. - ISBN 978-5-7873-1702-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095898> (дата обращения: 13.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва: Флинта, : Наука, 2017. - 348 с. [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=48362](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=48362) (4 экз.).

### Дополнительная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс»: учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. —



ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884> (дата обращения: 13.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Гурулева, Т. Л. Китайская языковая личность. Характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ: монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 162 с. - ISBN 978-5-7873-1660-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095856> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: по подписке.

3. Масловец, О. А. Китайский язык: устная и письменная коммуникация: учебник: в 2 томах / О. А. Масловец. — 2-е изд., испр. — Москва: ВКН, 2020 — Том 1 — 2020. — 216 с. — ISBN 978-5-89737-330-7. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163160> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Молодых, В. И. Китайский язык: так говорят и пишут китайцы: учебное пособие / В. И. Молодых. — Владивосток: ВГУЭС, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-9736-0587-2. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161435> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/98792.html> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

6. Скворцов, А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А. В. Скворцов. — Москва: ВКН, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-7873-1052-8. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99482> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7. Стариченко, Б. Е. Проектирование диссертации магистра образования: учебное пособие / Б. Е. Стариченко, И. Н. Семенова, А. В. Слепухин. — Санкт-Петербург: Лань, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-8114-2006-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/168910> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

9. Яковлев, А. А. Методологические вопросы изучения языковой картины мира и языкового сознания: монография / А. А. Яковлев. — Красноярск: СФУ, 2019. — 216 с. — ISBN 978-5-7638-4033-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157704> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале [ScienceDirect](http://www.sciencedirect.com/). URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных [Scopus](http://www.scopus.com/). URL: <http://www.scopus.com/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. [Электронно-библиотечная система Издательства "Лань"](http://e.lanbook.com) URL: <http://e.lanbook.com>
6. [Электронно-библиотечная система znaniy.com НИЦ "ИНФРА-М"](http://znaniy.com)

## **VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет с оценкой.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

- *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем с целью выполнения тренировочных заданий. При выполнении практических заданий рекомендуется использовать разные словари.

- *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным теоретическим и практическим занятиям.*

Перед выполнением практических занятий необходимо внимательно прочитать конспекты, а в случае необходимости, дополнительный материал, указанный преподавателем. Это помогает запомнить и уяснить необходимую теоретическую часть курса, постепенно освоить терминологию и основные понятия стилистики, а также оказывает существенную помощь при

выполнении практических заданий. Этим достигается понимание единства теоретических и практических целей предмета.

При освоении теоретической части дисциплины обращение к конспектам и/или учебному печатному или электронному изданию является необходимым, так как лекционная часть помимо объяснений содержит большое количество практических примеров, которые помогают понять и усвоить конкретное языковое явление.

## VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

### Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения.  Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и	

D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО);  Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft,

	<p>Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	<p>США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено);</p> <p>Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).</p>
D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на</p>

	<p>возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Производственная практика. Профессиональная практика  
(переводческая)**

для направления подготовки

**58.04.01 Востоковедение и африканистика**

Программа магистратуры

**Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации**

Владивосток

2023



## Аннотация рабочей программы практики «Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая)»

### 1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: рассредоточенная.

Тип практики: Переводческая практика.

Практика реализуется в 1, 2 и 3 семестрах.

### 2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты	Знает принципы и этапы разработки проекта
			Умеет разрабатывать концепцию проекта
			Владеет навыками постановки целей, задач, результатов проекта
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	Знает существующие стратегии сотрудничества при организации работы в команде
			Умеет определять свою роль в команде при решении поставленных задач
			Владеет навыками командообразования
		УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает принципы, правила и нормы командной работы
			Умеет инициировать решение задач при работе в команде
			Владеет навыками дискутирования и модерирования
	УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет	Знает способы установления контактов и выстраивания отношений с членами команды на основе доверия и взаимопомощи	

		поручения и делегирует полномочия членам команды	Умеет устанавливать контакты и выстраивать отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Владеет способами выстраивания отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи
--	--	--	--

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	На основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями.		ПК-1.1 Осуществляет письменно межъязыковой и межкультурный перевод	Знает специальную теорию перевода
				Умеет переводить письменно в паре языков китайский-русский
				Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
ПК-3 Способен осуществлять управление качеством перевода	ПС 04.015 Специалист в области перевода (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 № 134н)		ПК 3.1. Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
				Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок
				Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода

### 3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 и 2/3 недели в 1 семестре, 3 и 1/3 недели во 2 семестре и 4 недели в 3 семестре, 15 зачетных единиц, 540 акад. часов.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных

подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

#### **4) Место практики в структуре образовательной программы:**

Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

#### **5) Форма отчетности по практике:**

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);
- индивидуальное задание.

#### **6) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой в 1, 2 и 3 семестрах**

### **1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Целями профессиональной практики (переводческой) являются закрепление и углубление знаний, полученных во время аудиторных занятий, приобретение практических навыков и компетенций в области профессиональной переводческой деятельности. Практика рассматривается как важнейший аспект подготовки высококвалифицированных переводчиков в паре языков русский и китайский, способных предоставлять переводческие, аналитические, консультационные и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в устном или письменном переводе с китайского и на китайский язык.

### **2 ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами переводческой практики является:

- Понимание социальной значимости своей будущей профессии.
- Ознакомление с работой переводчиков в организации.
- Овладение современными информационными технологиями, программными продуктами и ресурсами сети Интернет для решения

задач профессиональной деятельности.

- Отработка переводческих навыков, полученных в процессе обучения.
- Владение умением осуществлять межкультурное взаимодействие.

### 3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный (организационный) этап	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики; – получение индивидуального задания на практику; – ознакомление с литературой; – разработка плана практики.	50	УО-1
2	Основной этап. Часть 1	Выполнение письменного перевода текстов, принадлежащих к любому функциональному стилю (кроме художественного), подготовка готового перевода к публикации.	170	УО-3
3	Основной этап. Часть 2	Выполнение письменного аннотированного и/ или реферативного перевода, принадлежащих к любому функциональному стилю (кроме текстов художественных произведений).	110	УО-3
4	Основной этап. Часть 3	Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.	120	УО-1
5	Основной этап. Часть 4	Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в текстах, готовящихся к публикации/ изданию.	80	УО-1
6	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики	10	УО-3

#### 4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакамливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу, тематику проводимых в ходе практики занятий, требования к их проведению, отбирает материал для занятий, оценочных средств и материалов. По итогам этапа студент представляет руководителю практики письменный доклад (УО-3) изученных материалов в форме конспекта.

На основном этапе практики студент продолжает ознакамливаться с рекомендуемой литературой, изучает систему организации международного и межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения выпускной квалификационной работы. По итогу основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для устного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики (УО-3).

#### 5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по учебной (производственной) практике «Название»

№ п/п	Контролируемые разделы учебной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты	Знает принципы и этапы разработки проекта Умеет разрабатывать концепцию проекта Владеет навыками постановки целей, задач, результатов проекта	УО-3	-
2	Основной этап	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	Знает существующие стратегии сотрудничества при организации работы в команде Умеет определять свою роль в команде при решении поставленных задач Владеет навыками командообразования	УО-3	-
		УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы	Знает принципы, правила и нормы командной работы Умеет инициировать решение задач при работе в команде		

		команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Владеет навыками дискутирования и модерирования		
		УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	Знает способы установления контактов и выстраивания отношений с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Умеет устанавливать контакты и выстраивать отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Владеет способами выстраивания отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи		
		ПК-1.1 Осуществляет письменно межъязыковой и межкультурный перевод	Знает специальную теорию перевода Умеет переводить письменно в паре языков китайский-русский Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно		
		ПК 3.1. Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода		
3	Зачет с оценкой: Заключительный этап	УК-2.1; УК-3.1; УК-3.2; УК-3.3; ПК-1.1; ПК-3.1		-	УО-3

## 6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

### Основная литература

#### (печатные и электронные издания)

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. <https://urait.ru/bcode/450223>

2. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов:

Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В., Колышкина С.С.. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. <https://www.iprbookshop.ru/91550.html>

3. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко [Электронный ресурс]. Москва: Издательский дом ВКН, 2017. - 224 с. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

#### **Дополнительная литература**

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Барилова Е.Э.. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. <https://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. <https://urait.ru/bcode/470417>

3. Зиятдинова Ю.Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>

4. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. <https://urait.ru/bcode/468787>

5. Прошина, З. Г. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. <https://urait.ru/bcode/456324>

6. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. <https://urait.ru/bcode/447535>

## 7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	



D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища,

		используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	---



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПРАКТИКИ**

**Производственная практика. Научно-исследовательская работа  
для направления подготовки**

**58.04.01 Востоковедение и африканистика**

**Программа магистратуры**

**Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации**

Владивосток  
2023

**Аннотация рабочей программы практики Б2.О.02(П)  
«Производственная практика. Научно-исследовательская работа»**

**1) Вид практики, способ и форма ее проведения**

Вид практики: производственная

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: рассредоточенная

Тип практики: научно-исследовательская

**2) Общая трудоемкость**

Общая трудоемкость учебной практики составляет 14 зачетных единицы, 504 акад. часа.

**3) Место и время проведения практики**

Практика проводится на кафедре китаеведения Восточного института – ШРМИ ДВФУ на 1 и 2 курсах в 1-3 семестрах.

**4) Место практики в структуре образовательной программы:**

«Производственная практика. Научно-исследовательская работа» относится к обязательной части ОП блока 2 «Практика» и реализуется на 1 и 2 курсах в 1-3 семестрах, каждый семестр завершается зачётом с оценкой. Учебным планом предусмотрено 6 часов консультаций с преподавателем, а также выделены часы на самостоятельную работу в объёме 498 часов.

Логически и содержательно практика связана практически со всеми востоковедческими дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, а также со всеми видами учебной и производственной практики: «Концепции современного востоковедения», «Китайский язык в сфере перевода», «Методология научных исследований в востоковедении», «Теория и практика устного и письменного перевода», «Функциональная стилистика китайского языка», «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе», «Учебная практика. Педагогическая практика», «Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая)», «Производственная практика. Преддипломная практика», «Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

– знание основных структурных элементов науки, особенностей осуществления комплексных востоковедных исследований в области филологии, лингвистики и других сферах ориенталистики;

– знание методов реализации комплексных востоковедных исследований в области филологии, лингвистики и смежных с ними сферах ориенталистики;

– умение отличать научные проблемы от научно-гуманитарных и мировоззренческих вопросов, ориентироваться в структурных элементах научного метода: теория (идея, принцип) – правила – операции, анализировать наиболее важные теории и парадигмы, осуществлять научно-исследовательскую работу, проводить анализ, делать выводы;

– опыт работы с источниками и материалами на китайском языке, нормативными документами, научной литературой и практическими заданиями, умением анализировать и понимать классические научные тексты, использовать новейшего российский и зарубежный опыт востоковедных исследований.

#### **5) Форма отчетности по практике:**

Пакет отчетных документов о прохождении практики включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- индивидуальное задание.

**6) Форма промежуточной аттестации по практике:** *зачет с оценкой* в 1-3 семестрах.

7) **Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам(модулям), практикам
Научно-исследовательская деятельность	ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности	ОПК-3.1 использует актуальную методологию исследований в сфере лингвистики, переводоведения, литературоведения	Знает актуальную методологию в сфере переводоведения и литературоведения
		Умеет использовать в научных исследованиях актуальные методы научных исследований	
		Способен самостоятельно формулировать методы научного исследования	
		ОПК-3.2 осуществляет научные исследования в соответствии на основе выбора соответствующей методологии	Знает принципы и этапы научных исследований
	Умеет планировать научное исследование		
	Способен осуществлять самостоятельное научное исследование		
ОПК-4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере	ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере	Знает формы научных работ в сфере китаеведения	
		Умеет создавать устные и письменные научные работы	
		Владеет навыками самостоятельного научного исследования	
Проектная деятельность	ОПК-8 Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования	ОПК-8.1 - формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает современные достижения китаеведения
			Умеет давать оценку научным работам в сфере китаеведения
			Владеет навыками обоснования актуальности научной работы в сфере китаеведения
		ОПК-8.2 – разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта.	Знает этапы разработки научно-исследовательского проекта
			Умеет оценивать ресурсы, необходимые для научного проекта
Владеет навыками постановки целей и задач научного исследования в профессиональной сфере			

Применение информационно-коммуникационных технологий	ОПК-10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает информационные технологии и ресурсы, применяемые в профессиональной сфере
			Умеет применять на практике информационные технологии и ресурсы
		ОПК-10.2 умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности	Владеет информационными технологиями и ресурсами, используемыми в переводческой деятельности
			Знает программные продукты, используемые для решения профессиональных задач
			Умеет подбирать эффективное техническое средство для решения профессиональных задач
			Владеет навыками использования информационно-коммуникационных технологий для решения профессиональных задач

## **8 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ «ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ»**

- подготовить магистранта к самостоятельной научно-исследовательской работе (НИР), основным результатом которой является написание и успешная защита магистерской диссертации;
- подготовить магистранта к проведению научных исследований в составе научно-исследовательского коллектива.

## **9 ЗАДАЧИ «ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ»**

Задачи «Производственной практики. Научно-исследовательской работы» направлены на формирование навыков выполнения научно-исследовательской работы и развитие умений:

- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбирать необходимые методы исследования (модифицировать существующие, разрабатывать новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, магистерской диссертации);
- самостоятельно осуществлять научное исследование, разрабатывать и реализовывать методики, технологии и приемы обучения, анализировать результаты в рамках магистерской программы;
- использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач.

## **10 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ**

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	Утверждение темы и плана научно-исследовательской работы, составление библиографического списка	52	Собеседование (УО-1)



2	Основной этап	Составление обзора литературы по теме научно-исследовательской работы; представление развернутого плана научно-исследовательской работы, предоставление теоретической главы	120	Собеседование (УО-1)
		Сбор практического материала, его обработка, выработка классификационных признаков; знакомство руководителя с отобранным материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования	140	Собеседование (УО-1)
3	Итоговый этап	Логическая организация подачи материала в диссертации. Написание работы с изложением полученных результатов исследования; представление готовой работы научному руководителю	190	Защита отчета: Доклад, сообщение (УО-3)
		Обсуждение проделанной работы; презентация результатов исследования	2	

## **11 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА «ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ»**

Научно-исследовательская работа планируется в соответствующем разделе индивидуального учебного плана магистранта. Планирование научно-исследовательской работы осуществляется магистрантом совместно с научным руководителем. В индивидуальном учебном плане определяется тема научно-исследовательской работы, направления ее разработки, содержание и ожидаемые результаты НИР по семестрам. Руководитель и магистрант в начале каждого семестра составляют план НИР на текущий семестр, который должен быть частью общего плана НИР на весь период обучения.

Тема научно-исследовательской работы утверждается на заседании кафедры китаеведения Восточного института – ШРМИ. План должен содержать конкретные задания по этапам и сроки их выполнения, вид и форму отчетности. Руководитель НИР предлагает магистранту тему, ставит задачу и контролирует процесс выполнения НИР; он обеспечивает организацию рабочего места, необходимое оборудование и материалы для проведения НИР, а также информирует магистранта о семинарах и конференциях, конкурсах научных работ, конкурсах грантов разных уровней и системах поощрений, повышающих заинтересованность магистранта в эффективности результатов НИР.

Планирование научно-исследовательской работы на подготовительном этапе включает:

- Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области, формулировку темы исследования, определение цели, задач, гипотезы.
- Просмотр каталогов защищенных диссертаций и ознакомление с уже выполненными на кафедре диссертационными исследованиями.

- Ознакомление с новейшими результатами исследований в смежных, пограничных областях науки.
- Критическую оценку известных научных решений с применением новых методов, новых теоретических позиций, с привлечением новых существенных фактов, выявленных магистрантом.
- Ознакомление с аналитическими обзорами и статьями в специальной периодике, беседы и консультации со специалистами практиками, в процессе которых можно выявить важные вопросы, еще мало изученные в науке.
- Формулировку целей и задач, гипотезы, теоретической и практической значимости, плана научной работы.

*Проведение теоретического анализа исследований включает:*

1. Составление картотеки источников по теме.
2. Просмотр всех видов источников, содержание которых связано с темой научного исследования.
3. Поэтапное изучение научной литературы:
  - общее ознакомление с работой в целом;
  - просмотр всего содержания;
  - чтение в порядке последовательности расположения материала;
  - выборочное чтение какой-либо части;
  - реферирование представляющих интерес материалов;
  - критическая оценка записанного, его редактирование.

*Представление текста магистерской диссертации (введение, первая глава).*

Подготовка черновой рукописи:

- определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;
- компоновка материала в соответствии с детализированным планом;
- чтение полученных материалов;
- редактирование записей, получение готового текста;
- консультирование у научного руководителя.

Разработка и проведение инструментария исследования.

1. Разработка программы исследования: определение целей и задач; выбор методов, средств.
2. Возможная корректировка подобранных методик.
3. Установление последовательности применения методик.
4. Консультирование у научного руководителя.
5. Применение методик на практике.
6. Детализированное фиксирование результатов в черновом варианте.
7. Переработка полученного материала, представление его в виде таблиц, графиков, текста, формул и пр.
8. Представление материалов научному руководителю.

*Работа над белой рукописью:*

- детальная шлифовка текста рукописи, проверка и критическая оценка каждого вывода, таблицы, формулы и пр.;
- дополнительная проверка того, насколько заглавие, названия глав и параграфов соответствуют содержанию;

- уточнение композиции работы;
- проверка убедительности аргументов;
- просмотр работы «чужими глазами»;
- сдача рукописи научному руководителю.

Проведение формирующего, разработка и проведение контрольного этапа экспериментальной работы.

1. Разработка программы эксперимента: определение целей и задач; выбор методов, средств.

2. Возможная корректировка подобранных методик.

3. Установление последовательности применения методик.

4. Консультирование у научного руководителя.

5. Применение методик на практике.

6. Детализированное фиксирование результатов в черновом варианте.

7. Переработка полученного материала, представление его в виде таблиц, графиков, текста, формул и пр.

8. Представление материалов научному руководителю.

Непосредственное руководство научно-исследовательской работой магистранта осуществляется научными руководителями, имеющими ученую степень и (или) ученое звание.

## **12 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ, включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по «ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ»**

№ п / п	Контролируемые разделы учебной (производственной) практики	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущей контрольной	промежуточная аттестация
1	Утверждение темы и плана научно-исследовательской работы, составление библиографического списка	ОПК-8.1 - формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения	Знает современные достижения китаеведения Умеет давать оценку научным работам в сфере китаеведения Владеет навыками обоснования актуальности научной работы в сфере китаеведения	УО-1	-
		ОПК-10.1 использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы	Знает информационные технологии и ресурсы, применяемые в профессиональной сфере Умеет применять на практике информационные технологии и ресурсы Владеет информационными технологиями и ресурсами, используемыми в переводческой деятельности		

2	Составление обзора литературы по теме научно-исследовательской работы и представление развернутого плана научно-исследовательской работы, предоставление теоретической главы	ОПК-3.1 использует актуальную методологию исследований в сфере лингвистики, переводоведения, литературоведения	Знает актуальную методологию в сфере переводоведения и литературоведения Умеет использовать в научных исследованиях актуальные методы научных исследований Способен самостоятельно формулировать методы научного исследования	УО-1	-
		ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере	Знает формы научных работ в сфере китаеведения Умеет создавать устные и письменные научные работы Владеет навыками самостоятельного научного исследования		
		ОПК-8.2 – разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта.	Знает этапы разработки научно-исследовательского проекта Умеет оценивать ресурсы, необходимые для научного проекта Владеет навыками постановки целей и задач научного исследования в профессиональной сфере		
3	Сбор практического материала, его обработка, выработка классификационных признаков; знакомство руководителем с отобранным материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования	ОПК-3.2 осуществляет научные исследования в соответствии на основе выбора соответствующей методологии	Знает принципы и этапы научных исследований Умеет планировать научное исследование Способен осуществлять самостоятельное научное исследование	УО-1	-
		ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере	Знает формы научных работ в сфере китаеведения Умеет создавать устные и письменные научные работы Владеет навыками самостоятельного научного исследования		
		ОПК-10.2 умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности	Знает программные продукты, используемые для решения профессиональных задач Умеет подбирать эффективное техническое средство для решения профессиональных задач Владеет навыками использования информационно-коммуникационных технологий для решения профессиональных задач		
4	Логическая организация подачи материала. Написание работы с изложением	ОПК-3.2 осуществляет научные исследования в соответствии на основе выбора соответствующей методологии	Знает принципы и этапы научных исследований Умеет планировать научное исследование Способен осуществлять самостоятельное научное исследование	УО-1	-

полученных результатов исследования; представление готовой работы научному руководителю	ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере	Знает формы научных работ в сфере китаеведения Умеет создавать устные и письменные научные работы Владеет навыками самостоятельного научного исследования		
Обсуждение проделанной работы; презентация результатов исследования	ОПК-4.3 проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере	Знает формы научных работ в сфере китаеведения Умеет создавать устные и письменные научные работы Владеет навыками самостоятельного научного исследования	-	УО-3

## 13 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### Основная литература

1. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. – 2-е изд. – М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2021. – 238 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=374329>
2. Рыков, С. П. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. П. Рыков. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 132 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159496>
3. Рыков, С. П. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. П. Рыков. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 132 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159496>

### Дополнительная литература

1. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021 – 154 С. – Режим доступа : <https://urait.ru/bcode/472343>
2. Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. – Режим доступа : <https://urait.ru/bcode/452322>
3. Боуш Г.Д. Методология научных исследований в курсовых и выпускных квалификационных работах) [Электронный ресурс] / Г.Д. Боуш, В.И. Разумов. М.: Инфра – М, 2021. – 210 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=372826>
4. Горелов, Н. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс] : учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. – Режим доступа : <https://urait.ru/bcode/450489>

5. Гречишников Е.Д. Основы проведения научных исследований [Электронный ресурс] / Е.В. Гречишников, В.Н. Бобров, С.С. Кочедыков. М.: Научная книга, 2020. – 126 с. – Режим доступа : <https://znanium.com/catalog/document?id=373046>
6. Дрецинский, В. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник для вузов / В. А. Дрецинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 274 с. – Режим доступа : <https://urait.ru/bcode/472413>
7. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. М.: Дашков и К, 2020. – 282 с. – Режим доступа : <https://znanium.com/catalog/document?id=358470>
8. Лебедев, С. А. Методология научного познания [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 153 с. – Режим доступа : <https://urait.ru/bcode/470465>
9. Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 229 с. – Режим доступа : <https://urait.ru/bcode/467229>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ). – Режим доступа: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Режим доступа: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
2. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. – Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/>
3. Базе данных Scopus. – Режим доступа: <http://www.scopus.com/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – Режим доступа: Электронная библиотека диссертаций РГБ. URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ «ИНФРА-М». – Режим доступа: <http://znanium.com>
7. Web of Science. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>

#### **а также в свободном доступе в Интернет:**

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин. – Режим доступа: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

2. Библиотека института дистанционного обучения. – – Режим доступа: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – – Режим доступа: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
5. Синология.ру: история и культура Китая – **собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеведами** – Режим доступа: <http://www.synologia.ru/>
6. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий). – Режим доступа: <http://www.philology.ru>
7. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/>
8. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика – Режим доступа: <http://www.filologia.su/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **14 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF	

D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	



Помещения для самостоятельной работы:

<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:          Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl;          Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья;          Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro          MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.;</p> <p>- лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
---	--	--



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФФУ)**

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**кафедра китаеведения**

## **ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики.  
научно-исследовательской работе**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о.фамилия)

«\_\_\_\_\_» 202\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» 202\_\_ г.

Выполнил студент гр. Б5406фк

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. китаеведения

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2023



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

кафедра китаеведения

## ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики.**

**научно-исследовательской работе**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студента группы \_\_\_\_\_

**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были приобретены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения научно-исследовательской работы я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы \_\_\_\_\_

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.

(дата)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
 высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»**  
 (ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
 ИССЛЕДОВАНИЙ**

**кафедра китаеведения**

**ДНЕВНИК**

**прохождения производственной практики.  
 научно-исследовательской работы**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студента группы \_\_\_\_\_

**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Производственная практика. Преддипломная практика**

для направления подготовки

**58.04.01 Востоковедение и африканистика**

Программа магистратуры

**Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации**

Владивосток

2023

## Аннотация рабочей программы практики «Производственная практика. Преддипломная практика»

### 1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: непрерывная.

Тип практики: Преддипломная практика.

Практика реализуется в 4 семестре.

### 2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам		
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты	Знает принципы и этапы разработки проекта		
			Умеет разрабатывать концепцию проекта		
			Владеет навыками постановки целей, задач, результатов проекта		
	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	Знает существующие стратегии сотрудничества при организации работы в команде	
				Умеет определять свою роль в команде при решении поставленных задач	
				Владеет навыками командообразования	
		УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает принципы, правила и нормы командной работы
					Умеет инициировать решение задач при работе в команде
					Владеет навыками дискутирования и модерирования
					Знает способы установления контактов и выстраивания отношений с членами команды на основе доверия и взаимопомощи
УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды	Умеет устанавливать контакты и выстраивать отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи		
			Владеет способами выстраивания отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи		

Наименование категории (группы) профессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам	
Переводческая деятельность	ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-1.1 Осуществляет письменно межязыковой и межкультурный перевод	Знает специальную теорию перевода	
			Умеет переводить письменно в паре языков китайский-русский	
		ПК-1.2 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	ПК-1.2 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Владеет навыками осуществления межязыкового и межкультурного перевода письменно
				Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
		Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием		

		ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке
			Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы
			Умеет анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
			Владеет навыками предварительного перевода аудиовизуальных произведений для локализации
			Знает китайский язык
			Умеет быстро переходить с одного языка на другой
	ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский	ПК-2.1 Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Владеет навыками устного последовательного перевода
			Знает теория и практика межкультурной коммуникации
		ПК-2.2 Использует коммуникативные средства и техники, принятые в русской и китайской культуре	Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
			Владеет навыками межкультурной и межъязыковой коммуникации
		ПК-2.3 Проводит международные протокольные мероприятия	Знает деловой этикет
			Умеет планировать и проводить международные мероприятия
Организационно-управленческая деятельность	ПК-3 Способен осуществлять управление качеством перевода	ПК-3.1 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
			Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок
			Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода
		ПК-3.2 Осуществляет консультирование в области качества перевода	Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
			Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
			Владеет навыками независимой экспертизы качества устного и письменного перевода
	ПК-3.3 Управляет производственным процессом перевода	Знает системы управления переводом	
		Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	
		Владеет навыками разработки и планирования общего порядка взаимодействия отдельных работников и отделов переводческого предприятия	

### 3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 7 и 1/2 недели, 12 зачетных единиц, 432 акад. часов.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

### 4) Место практики в структуре образовательной программы:

Производственная практика. Преддипломная практика относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

## **5) Форма отчетности по практике:**

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);
- индивидуальное задание.

## **6) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой в 4 семестре**

### **1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Целями преддипломной практики являются:

- формирование навыков самостоятельного решения задач теоретического и прикладного характера в гуманитарных областях знания;
- получение теоретических и практических результатов, необходимых и достаточных для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра;
- приобретение профессиональных умений и опыта осуществления научно–исследовательской деятельности в области востоковедения, филологии и в смежных сферах гуманитарного знания.

### **2 ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

Задачами преддипломной практики являются:

- развитие общекультурных и профессиональных компетенций, подготавливающих обучающихся к самостоятельной научно–исследовательской деятельности;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении специальных дисциплин в области востоковедения (филологии);
- сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме выпускной квалификационной работы бакалавра;
- усвоение принципов выбора и формулирования темы, определение цели и задач исследования;
- развитие навыков критического анализа источников и теоретических материалов в соответствии с целью и задачами исследования;
- выработка навыков структурирования выпускной квалификационной работы, логичного изложения результатов научного исследования;
- овладение методами филологического и лингвистического анализа.



### 3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	<ul style="list-style-type: none"> <li>– инструктаж по технике безопасности;</li> <li>– ознакомление с программой прохождения производственной практики, требованиями к отчетной документации;</li> <li>– ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики;</li> <li>– получение индивидуального задания на практику;</li> <li>– ознакомление с литературой;</li> <li>– сбор теоретических материалов по теме ВКР.</li> </ul>	20	УО-3
2	Основной этап. Часть 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>– аналитический обзор теоретических работ по теме;</li> <li>– написание теоретической главы;</li> <li>– оформление библиографического списка.</li> </ul>	60	УО-3
	Основной этап. Часть 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>– сбор практического материала, его обработка, выработка классификационных признаков;</li> <li>– знакомство руководителя с отобранным материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования;</li> <li>– написание текста ВКР.</li> </ul>	90	УО-3
	Основной этап. Часть 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>– представление готовой работы научному руководителю с последующей передачей рецензенту и в аттестационную комиссию на допуск к защите;</li> <li>– защита ВКР.</li> </ul>	30	УО-3
3	Заключительный	<ul style="list-style-type: none"> <li>– составление отчета о прохождении практики,</li> <li>– подготовка к защите отчета о прохождении практики</li> </ul>	16	УО-3

### 4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакомливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу, проводит отбор теоретического материала по теме ВКР. По итогам этапа студент представляет руководителю практики письменный доклад (УО-3) изученных материалов в форме конспекта.

Основной этап практики разделен на три части, в течение первой части основного этапа студент продолжает ознакомливаться с рекомендуемой литературой, проводит аналитический обзор теоретических работ по теме ВКР, пишет теоретическую главу, во второй части основного этапа студент проводит сбор и обработку практического материала, пишет практические главы ВКР, оформляет библиографический список, в третьей части основного этапа студент представляет готовую работу научному руководителю с последующей передачей рецензенту и в аттестационную комиссию на допуск к защите, проходит защиту

ВКР. По итогу каждой части основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для письменного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики (УО-3).

## 5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по производственной практике «Преддипломной практике»

№ п/п	Контролируемые разделы производственной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап	УК-2.1	Знает принципы и этапы разработки проекта Умеет разрабатывать концепцию проекта Владеет навыками постановки целей, задач, результатов проекта	УО-3	-
		УК-3.1	Знает существующие стратегии сотрудничества при организации работы в команде Умеет определять свою роль в команде при решении поставленных задач Владеет навыками командообразования		
	Основной этап	УК-3.2	Знает принципы, правила и нормы командной работы Умеет инициировать решение задач при работе в команде Владеет навыками дискутирования и модерирования	УО-3	
		УК-3.3	Знает способы установления контактов и выстраивания отношений с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Умеет устанавливать контакты и выстраивать отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи Владеет способами выстраивания отношения с членами команды на основе доверия и взаимопомощи		
		ПК-1.1	Знает специальную теорию перевода Умеет переводить письменно в паре языков китайский-русский Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно		
		ПК-1.2	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		

		ПК-1.3	Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы Умеет анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации Владеет навыками предварительного перевода аудиовизуальных произведений для локализации		
		ПК-2.1	Знает китайский язык Умеет быстро переходить с одного языка на другой Владеет навыками устного последовательного перевода		
		ПК-2.2	Знает теория и практика межкультурной коммуникации Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Владеет навыками межкультурной и межъязыковой коммуникации		
		ПК-2.3	Знает деловой этикет Умеет планировать и проводить международные мероприятия Владеет навыками проведения протокольных мероприятий		
		ПК-3.1	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода		
		ПК-3.2	Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Владеет навыками независимой экспертизы качества устного и письменного перевода		
		ПК-3.3	Знает системы управления переводом Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Владеет навыками разработки и планирования общего порядка взаимодействия отдельных работников и отделов переводческого предприятия		
	Зачет с оценкой: Заключительный этап	УК-2.1 УК-3.1 УК-3.2 УК-3.3 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3		-	УО-3

## **6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)**

### **Основная литература**

#### **(печатные и электронные издания)**

1. Емельянова, И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / И. Н. Емельянова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 115 с. URL: <https://urait.ru/bcode/455367>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. – 2-е изд. – М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2021. – 238 с. – URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=374329>
3. Рыков, С. П. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. П. Рыков. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 132 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/159496>

### **Дополнительная литература**

1. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021 – 154 С. URL: <https://urait.ru/bcode/472343>
2. Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. URL: <https://urait.ru/bcode/452322>
3. Боуш Г.Д. Методология научных исследований в курсовых и выпускных квалификационных работах) [Электронный ресурс] / Г.Д. Боуш, В.И. Разумов. М.: Инфра – М, 2021. – 210 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=372826>
4. Горелов, Н. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. URL: <https://urait.ru/bcode/450489>
5. Гречишников Е.Д. Основы проведения научных исследований [Электронный ресурс] / Е.В. Гречишников, В.Н. Бобров, С.С. Кочедыков. М.: Научная книга, 2020. — 126 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=373046>
6. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 274 с. URL: <https://urait.ru/bcode/472413>
7. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. М.: Дашков и К, 2020. – 282 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=358470>

8. Лебедев, С. А. Методология научного познания [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 153 с. URL: <https://urait.ru/bcode/470465>

9. Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 229 с. URL: <https://urait.ru/bcode/467229>

## 2 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

## ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim	

	White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный –	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия

	<p>2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---